

---

## Lunes 21 de Febrero

---

La interpretación simultánea de las sesiones (inglés-español y español-inglés) la harán alumnos de las Universidades de Bath, Leeds y Salamanca.

### MAÑANA

**9:00** INAUGURACIÓN: **José Ángel Domínguez** (Vicerrector de Docencia, Universidad de Salamanca); **Carlos Fortea** (Decano, Facultad de Traducción y Documentación); **Fernando Toda** (Director, Departamento de Traducción e Interpretación); **Helen Campbell** (Jefe de Sección, DG Interpretación, Comisión Europea)

**9:30** CONFERENCIA INAUGURAL: **Christina Schäffner** (Universidad de Aston, Birmingham)  
*Press conferences and recontextualisation.*

**11:00-11:30** PAUSA

**11:30-13:00** MESA REDONDA. Moderadora: **Helen Campbell**, Comisión Europea; **Fermín Alcoba**, ex Director de Servicios Lingüísticos, OMC; **Kazuhiro Fujimura**, diplomático y profesor en la Universidad Ritsumeikan Asia Pacific, Japón; **Andrew Brookes**, traductor e intérprete, ONU Ginebra.

*Translation and interpreting in international settings.*

**13:15-14:00** **Emilio Ortega** (Director colección Interlingua de la Editorial Comares): Presentación del libro *Lenguaje, derecho y traducción/Language, Law and Translation* y de otras novedades.

TARDE: SESIONES PARALELAS

**16:30-18:00** TALLER: **Christina Schäffner** (Universidad de Aston, Birmingham)

**18-18:30** PAUSA

**18:30-20:00** TALLER: UNIÓN AFRICANA (Salón de Actos)  
**Isaac Crétus Pogon, Antonio Montenegro** (Traductores/Revisores, Dirección de Servicios de Conferencias, Comisión de la Unión Africana, Addis Abeba, Etiopía).

*Doing Legal Translation within the African Union Commission: challenges and perspectives.*

**18:30-20:00** TALLER: ONU (Aula 7)  
**Gillian Wolfe** (Traductora, ONU, Nueva York)  
*Translating communications from Member States: the Nicaragua-Costa Rica border dispute (ES-EN).*

**20:00** RECEPCIÓN EN CABALLERIZAS (Hospedería de San Bartolomé) ofrecida por el Dpto. de T. e I. a los ponentes y participantes de OO.II.

---

## Martes 22 de Febrero

---

### MAÑANA

**9:30-11:00** CONFERENCIA: **Emilio Ortega Arjonilla** (Universidad de Málaga)  
*La traducción jurídica a debate.*

**11:00-11:30** Pausa

**11:30-13:00** CONFERENCIA: **Juan Carlos Rodríguez Ibarra** (Universidad de Extremadura)  
*Lenguaje político y cambio.*

TARDE: SESIONES PARALELAS

**16:30 -18:00** TALLER: ONU (Aula 7)  
**Víctor Rodríguez Sandoval** (Traductor ONU, Viena)  
*Mi experiencia como traductor en la ONU.*  
**Eleonora Falco** (Traductora ONU, Viena)  
*Restricted and highly-specialized body of texts and the use of reference tools at the UNOV.*

**16:30 -18:00** TALLER: OMC (Salón de Actos)  
**Olimpia Fernández Pordomingo, Mario de Gortari** (Traductores, OMC, Ginebra)  
*La traducción de textos jurídicos en la OMC*

**18:00-18:00** PAUSA

**18:30-19:00** RADIO UNIVERSIDAD: *Programa Don de Lenguas.* Con **Andrew Brookes**, ONU, Ginebra.

**18:30-20:00** TALLER: OIT (Salón de Actos)  
**Baslan Qurashi, Marie-Christine Barthalay** (Traductores-revisores, OIT)  
*La OIT. Breve presentación. Ejemplos prácticos de problemas de traducción.*

**18:30-20:00** TALLER: ONU (Aula 7)  
**Nelly Turrini** (Intérprete, ONU, Ginebra)  
*Climate change translation (ES- FR).*

---

## Miércoles 23 de Febrero

---

### MAÑANA

**9:30-11:00** CONFERENCIA: **Rosario Martín Ruano** (Universidad de Salamanca)  
*La identidad del traductor y del intérprete jurídicos.*

**11:00-11:30** PAUSA

**11:30-13:00** MESA REDONDA. Moderadora: **Iciar Alonso**, Universidad de Salamanca; **Holly Mikkelsen**, MIIS, Monterey, California; **Rika Yoshida**, Universidades de Rikkyo y de Musashino, Japón; **Elhassan B. Handi**, Oficina de Asilo y Refugio, Ministerio del Interior; **Juan Miguel Ortega**, Universidad de Alicante.  
*Court Translation and Interpreting.*

**13:00-14:00** VISITA GUIADA: *Biblioteca Antigua de la Universidad*, por **Margarita Becedas** (Directora)

### TARDE

**16:30 -18:00** TALLER: ONU (Aula 7)  
**Víctor Abellón García** (Traductor, ONU, Ginebra)  
*Traducir para la Web: el ejemplo de los comunicados de prensa de la UNCTAD.*

**16:30-18:00** TALLER: **Parlamento Europeo** (Salón de Actos)  
**Domonkos Barna** (Traductor, Parlamento Europeo)  
*An overview about the EP and the translation work.*  
**Corneliu Stefan Munteanu** (Traductor, Parlamento Europeo)

*Translating a document in the EP: workflow, reference tools and databases.*

**18:00-18:00** PAUSA

**18:30-20:00** TALLER: **Corte Penal Internacional** (Aula 7)  
**François Denis** (Traductor, Oficina del Fiscal en la Corte Penal Internacional, La Haya)  
*La traducción en la Fiscalía de la CPI.*

**18:30-20:00 TALLER: ONU** (Salón de Actos)  
**María Esther Mollerus** (Traductora, ONU, Nueva York)  
*La sección de Servicios del sitio Web de las Naciones Unidas.*

---

## Jueves 24 de Febrero

---

### MAÑANA

**9:30-11:00 CONFERENCIA: José Martín y Pérez de Nanclores** (Universidad de Salamanca)  
*La pluralidad jurídica, cultural y lingüística de la Unión Europea: ¿ventaja o inconveniente?*

**11:00-11:30 PAUSA**

**11:30-13:00 CONFERENCIA: Antonio Vercher** (Fiscal de Sala del Tribunal Supremo)  
*La Unión Europea y la protección penal del medio ambiente.*

**13:00-14:00 VISITA GUIADA: Centro Documental de la Memoria Histórica**, por **Pilar Larumbe** (Directora de Difusión, Centro Documental de la Memoria Histórica)

### TARDE: SESIONES PARALELAS

**16:30 -18:00 TALLER: ONU** (Salón de Actos)  
**Nadia Lotfi, Mohamed Chaynane** (Traductores-revisores, ONU, Nueva York)  
*Legal translation in the UN and an overview on the recruiting tool Inspira.*

**16:30 -18:00 TALLER: Translation Centre for the bodies of the European Union** (Aula 7)  
**Juan Carlos Pastor Sanz** (Traductor, CdT, UE)  
*¿En qué se parecen el Velcro, un Chupa-Chups y un Salvaslip? Traducir para la OAMI.*

**18:00-18:00 PAUSA**

**18:30-20:00 TALLER: DGT, UE** (Salón de Actos)  
**Alberto Rivas Yanes, Antonio Ayllón Monteagudo** (Traductores, DGT de la Comisión Europea, Luxemburgo)  
*Fuentes de información y herramientas para la traducción en la DGT de la Comisión Europea.*

**18:30-20:00 TALLER: ONU** (Aula 7)  
**Pablo González Silva** (Traductor, ONU, Ginebra)  
*La traducción de documentos sobre el cambio climático.*

---

## Viernes 25 de Febrero

---

### MAÑANA

**9:30-11:00 CONFERENCIA DE CLAUSURA: Holly Mikkelson** (MIIS, Monterey, California)  
*Interpreters as mandated reporters in domestic violence and sexual assault cases.*

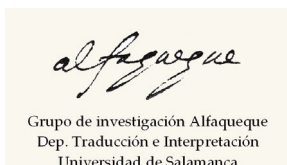
**11:00-11:30 PAUSA**

**11:30-13:00 MESA REDONDA: Moderador: Jesús Baigorri**, Universidad de Salamanca; ponentes y representantes de las OO.II.

DEBATE FINAL Y CONCLUSIONES.

**13:00 CLAUSURA DEL SEMINARIO. Autoridades académicas.**

Los alumnos del Máster Europeo en Traducción tienen un taller adicional de 16:00 a 19:00 coordinado por **Pedro Delgado** (traductor de la UE): "*Tipología de textos de la Comisión Europea en el ámbito de las relaciones exteriores*". Actividad abierta a todos los interesados.



# IV SEMINARIO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA

---

**Salamanca, 21-25 de febrero de 2011**

---

### Organizan:

Departamento de Traducción e Interpretación  
Facultad de Traducción y Documentación  
IAMLADP, Working Group on Training, Universities Contact Group

### Colaboran:

Ministerio de Ciencia e Innovación  
Fundación Academia Europea de Yuste  
Centro Cultural Hispano-Japonés de la Universidad de Salamanca  
Alfaqque, Grupo de Investigación en Interpretación de la Universidad de Salamanca

### Contacto:

*Helen Campbell:* [Helen-J-L.Campbell@ec.europa.eu](mailto:Helen-J-L.Campbell@ec.europa.eu)  
*Jesús Baigorri:* [baigorri@usal.es](mailto:baigorri@usal.es)  
*Iciar Alonso:* [itziar@usal.es](mailto:itziar@usal.es)  
*Carlos Collantes:* [ccollantes@usal.es](mailto:ccollantes@usal.es)

- Facultad de Traducción y Documentación -  
C/ Francisco de Vitoria, 6 (Junto a Plaza de Anaya).  
37008 Salamanca